

نموذج السيرة الذاتية لأعضاء هيئة التدريس ومعاونيهم
كلية الآداب، جامعة حلوان

نسمة محمد حافظ إبراهيم	الاسم رباعي:
Nesma_ibrahim@arts.helwan.edu.eg	البريد الإلكتروني:
<ul style="list-style-type: none"> - أستاذ مساعد من ٢٠٢١/١١/٣٠ بقسم اللغة الإيطالية وآدابها بكلية الآداب حتى تاريخه. - مدرس من ٢٥ / ٩ / ٢٠١٢ بقسم اللغة الإيطالية وآدابها بكلية الآداب - مدرس مساعد من ٢٨ / ٦ / ٢٠٠٧ بقسم اللغة الإيطالية وآدابها بكلية الآداب - معيد من ٢٩ / ٥ / ٢٠٠١ بقسم اللغة الإيطالية وآدابها بكلية الآداب 	الدرجة العلمية:
<ul style="list-style-type: none"> - Arabic translation of: "Lingue, culture, esperienze" of Giovanni Gobber, by Nesma Ibrahim, لغات، ثقافات وتجارب, Almutawassit, Milano, Italia, 202١. - Arabic translation of: "Che cosa è la terminologia" of Maria Teresa Zanola, by Nesma Ibrahim, ما هو علم المصطلحات, Almutawassit, Milano, Italia, 2020. - ISBN: 978-88-32201-80-2 - Nesma Moh. Hafez Ibrahim, <i>Italianismi e pseudoitalianismi in Egitto</i>, Edizioni Accademiche Italiane (EAI), Omniscryptum GmbH& Co.KG, 2017. ISBN (978-620-245076-8) - Nesma Moh. Hafez Ibrahim, Lo stile dell'enfasi in tre versioni italiane di sūrat Yūsuf (Giuseppe), studio linguistico e stilistico della traduzione di passaggi coranici enfatici, Edizioni Accademiche Italiane (EAI), Omniscryptum GmbH& Co.KG, 2017. ISBN (978-3-639-77509-9) - Arabic translation of "<i>Il Passaggio</i>" in <i>Mosca più balena</i>, di Valeria Parrella, in <i>Felicità</i>, Italian novellas translated from the teaching corpus and assistant of the Department of Italian Studies, Faculty of Arts, Helwan University, edited by Hussein Mahmoud Hussein, Shirin Taha Elnawasany, Osiris Bookshop, Cairo, 2016, pp. 70-110. 	المؤلفات العلمية:

- “Analisi linguistica e stilistica della traduzione poetica di قارب إلى لسبوس di Nouri Aj-jarrāh”

التحليل اللغوي والأسلوبي للترجمة الشعرية لـ "قارب إلى لسبوس" لنوري الجراح
صحيفة الألسن، يناير ٢٠٢٢

<https://salsu.journals.ekb.eg/>

- Mimesi del parlato in “Sandokan, storia di camorra” di Nanni Balestrini-
Analisi stilistica

محاكاة لغة الكلام في "ساندوكان، قصة مافيا كامورا" للكاتب نائى باليستريني- تحليل أسلوبي
Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)

[/https://tjhss.journals.ekb.eg](https://tjhss.journals.ekb.eg/)

مارس ٢٠٢١

- “Analisi di due traduzioni in arabo de le città invisibili di Italo Calvino
Studio linguistico- stilistico”

تحليل ترجمتين عربيتين لرواية "مدن غير مرئية" للكاتب إيتالو كالفينو
دراسة لغوية وأسلوبية

Philology

فيلولوجي: سلسلة الدراسات الأدبية واللغوية يناير 2021

<https://alsun.journals.ekb.eg/>

- “ORDINE DELLE PAROLE E TIPI DI FRASE IN PALOMAR DI ITALO CALVINO, STUDIO LINGUISTICO E PROBLEMI DI TADUZIONE”, *Faculty of Arts magazine*, vol.34, January 2017, Helwan University, Cairo.
- LA FIGURA RETORICA "CLIMAX" NE *L'ITALIA CHE GUARDA*, published in *L'Africa secondo voi*, Seminario internazionale, il Cairo, 11 novembre 2013, Armando Gnisci- Wafaa El Beih- Hussein Mahmoud (a cura di), Università di Helwan, il Cairo- Ensemble Editore, Roma, 2014, pp.32-51.
- "PROBLEMI DI TRADUZIONE DELLA "CLIMAX" IN ALCUNI CANTI LEOPARDIANI" published in: *La rivista di Arablit*, semestrale di

<p>letteratura e cultura araba moderna e contemporanea, vol. 7 e 8, autunno 2014, p. 93-107.</p> <p>http://www.arablit.it/rivista_arablit/Numero7_8_2014/12_Ibrahim.pdf</p> <ul style="list-style-type: none"> • "SGRAMMATICATURE E STRATEGIE RETORICHE IN JACK FRUSCIANTE È USCITO DAL GRUPPO DI ENRIO BRIZZI ANALISI LINGUISTICA- STILISTICA E PROBLEMI DI TRADUZIONE", in Atti del convegno internazionale <i>Letteratura Traduzione e Lingua</i>, (the International Conference Language, Literature and Translation) Il Cairo 7-8 Dicembre 2015, Wafaa El Beih (a c. di), Facoltà di Lettere, Università di Helwan, Osiris Bookshop, Il Cairo, 1ªed., 2016, pp. 496-522. • "ITALIANISMI E PSEUDOITALIANISMI IN EGITTO: STUDIO SCIOLINGUISTICO ENTRO I PANORAMI URBANI", in: <i>The future of the interdisciplinary Studies in the Human and Social Sciences – March 15- 16th 2016</i>, Internationale Conference for Interdisciplinary Studies, Faculty of Arts, Helwan University, pp.927-57. • "STUDIO LINGUISTICO E STILISTICO DELL'ENFASI IN TRE VERSIONI ITALIANE DI SŪRĀT ĪŪSUF (GIUSEPPE)", in: <i>Journal of Faculty of Languages & Translation</i>, a Scholarly International Refereed Journal The Second National Conference of Departments of Western Languages and Literature, Translation and Creativity, 22, 23 April 2017, Al Azhar University Faculty of Languages & Translation, Cairo, pp. 525-580. 	
<ul style="list-style-type: none"> • Certificate of Training of “ Program accreditation”, Faculty of Arts, Helwan University, 2023. • program for Trados 2017 Basic Level, by Arabize, 3rd -7th 2018 • Certificate TOT, Training of trainers course (level 1) at Faculty and leadership Development Centre (FLDC), of Helwan University, 12th- 16th January 2017 • IELTS, Academic, overall band score: 6.5, CEFR Level: B2, British Council, 22 Oct. 2016. • The financial aspects of the university affairs, at Faculty and 	<p>الدورات التدريبية:</p>

<p>leadership Development Centre (FLDC), of Helwan University, 17-18/1/2016.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Self evaluation, at Faculty and leadership Development Centre (FLDC), of Helwan University, 17-18/4/2016. • Feasibility study for research projects, at Faculty and leadership Development Centre (FLDC), of Helwan University, 13/7- 1/8/2016. Systems of examination and evaluation of students, at Faculty and leadership Development Centre (FLDC), of Helwan University, 20- 21/9/2016 • University administration, at Faculty and leadership Development Centre (FLDC), of Helwan University, 27- 29/ 4/2013. • The Research team management, at Faculty and leadership Development Centre (FLDC), of Helwan University, 22-23/5/2013. 	
<p style="text-align: center;">—————</p>	<p>الجوائز العلمية:</p>
<p>عضو تحكيم مجلة كلية الآداب جامعة حلوان عضو تحكيم مجلة كلية الآداب جامعة الفيوم</p>	<p>عضوية اللجان والجمعيات العلمية:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - هدية سليمان ماجد على: مأساة الحرب فى فتاة تشوتشارا لألبرتو مورافيا وفى زقاق المدق لنجيب محفوظ- دراسة مقارنة. - منة الله حسن خيرى حسن: تحليل ترجمة محمد اسماعيل "كل شيخ له طريقة" للويجى بيرانديلو - دراسة لغوية-أسلوبية. - محمد خالد محمد مكاوى: تحليل النسخة العربية لـ سعد أردش لمسرحية "جريمة فى جزيرة الماعز" للأديب أوجو بيتى. - نورهان عواد محمد حسين: تحليل أسلوبى لرواية (يوم البومة) تأليف ليوناردو شاشا و(الحلقة الجهنمية) لنبييل فاروق- دراسة تقابلية. - اسماء موسى عثمان محمود موسى: تحليل لغوى لمسرحية " هنرى الرابع" للويجى بيرانديلو - دراسة فى الأسلوبية ومشكلات الترجمة. - محمد أحمد على على عزام: التطور اللغوى فى فترة فيروس كورونا فى الصحافة الإيطالية- دراسة دلالية-أسلوبية. 	<p>الإشراف (حاليا) على رسائل الماجستير:</p>